

KOJTZIJON PA KAQCHIKEL CH'AB'ÄL



Conversemos en Idioma Kaqchikel

KOJTZIJON PA KAQCHIKEL
CH'AB'ÄL
Conversemos en idioma Kaqchikel

Kaqulew,

 Kab'lajuj B'aqtun,  B'elejlajuj K'atun,

 Lajuj Tun,  Lajuj Winaq,

 Ka'i Q'ij,  Kablajuj Iq'

Iximulew - Guatemala - 2003



Comunidad Lingüística Kaqchikel
de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Ixch'umil, María Eulalia Patal Xinico
Xsamajin rupam re wuj
Productora del Material

Ixsu'm, Antonieta Gonzáles Choc
Ma Lu', Pedro Morejón Patzán
Xetzijon rupam re wuj
Locución

Abraham Chocooj Cú
Xyakon rupam re wuj
Grabación y Edición de Audio

Gloria Etelvina Sactic Vargas
Xnuk'un rupam re wuj
Diagramación

Xenik'on rupam re wuj
Revisión de Contenido

Saqche', Hector Rolando Gabriel Pichiyá
Ixtuktuk, Esperanza Alicia Tuctuc Mux
Warkax, Carlos Emilio Guarcax González

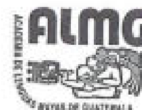
Xenik'on rutz'ib'axik ri qach'ab'äl
Revisión del idioma Kaqchikel

Ixsu'm, Antonieta Gonzáles Choc
Lu', Pedro Morejón Patzán

Xnik'on ri kaxlan ch'ab'äl
Revisión del Español

Licda. Ofelia Calderón de Titus

Primera edición, 1,000 ejemplares, septiembre de 2003.



K'amöl taq B'ey pa K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Autoridades de la ALMG

Domingo Esteban Sosa López
K'amöl B'ey - Presidente

Tz'unün Ya', María Del Carmen Tuy Tococh
K'amöl B'ey Samaj - Jefe Administrativo

Jesús Aceituno Felipe
Ajpwaq - Tesorero

Lic. José Sanic Chanchavac
K'amöl B'ey Soichi' - Director Lingüístico y Cultural

Lic. José Yac Noj
K'amöl B'ey Tijonïk
Coordinador del Programa de Educación, Promoción y Difusión

K'amöl taq B'ey pa Kaqchikel Cholchi'
AUTORIDADES DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL

Ixtuktuk, María Esperanza Tuctuc Mux
K'amöl B'ey - *Presidenta en funciones*

Tojil, Valerio Toj Cotzajay
Ajtz'ib' - Secretario

Tepepul, Arnulfo Axpuac Martínez
Ajpwaq - Tesorero

Kaqb'alam, Oswaldo Ajzalám
Nab'ey To'onel - Vocal I

Santiesteban Chicol Gámez
Ruka'n To'onel - Vocal II

María García de Rodríguez
Rox To'onel - Vocal III

Rucholajem Rupam re Wuj

Índice general



RO' TANAJ
QUINTO MÓDULO

RUWÄCH TAQ CHE' RUWÄCH TAQ ICHAJ
Nombre de Frutas y Verduras

NAB'EY TAQ TZIJ

Re jun sik'iwuj re' nokisäx kuma ri qach'alal nkito' ki' richin retamaxik ri Kaqchikel ch'ab'äl. Kichin k'a ri qach'alal ri man ketaman ta yech'o pa Kaqchikel; majun rub'anon wi e samajel, e tijoxel, e tijonel, konojel tikirel nkokisaj. Töq nb'ix chi nuya' jun to'ïk nqa chi tzij chi man nqakuqub'a' ri qak'u'x chi xa xe rik'in re', ja ri xtiqetamaj xkojch'o, manaq nk'atzin k'a chi ri tijoxel nukanoj ch'aqa chïk samajib'äl chuqa' ch'aqa chïk b'ey richin retamaxik ri ch'ab'äl.

Re jun sik'iwuj re' nuk'un pa ka'i' tanaj:

- Jun tanaj samajin richin nak'axäx pa talutzij
- Jun chïk tanaj tz'ib'an chuwäch wuj, ri nak'axäx pa talutzij ja ri tz'ib'an chuwäch ri wuj.

Waqlajuj samaj k'o chupam re jun sik'iwuj re', chupam jujun samaj k'o ri maya' na'oj, richin ke ri', ri tijoxela' man xa xe ta ri ch'ab'äl nketamaj, chuqa' nketamaj el jujun taq kina'oj ri qati't qamama'.

Ntikïr el rik'in ri retamaxik ri kik'oxomal ri tz'ib' chuqa' ri tzij ri xa xe pa qach'ab'äl nqokisaj wi, nk'is töq ri tijoxel xtib'ech'o kik'in ri qach'alal pa taq juyu', pa taq tinamït, ruma ja rije' kan k'a pe rub'eyal na yech'o ri qach'ab'äl.

Nuk'un re jun samaj re' richin ri tijoxel pa ruyonil nretamaj ri ch'ab'äl, nqa chi tzij chi man nk'atzin ta jun rutijonel richin nutijoj ri'. Xa xe kan pa rub'eyal ta xtirokisaj re samajib'äl re' chanin xtiretamaj ri qach'ab'äl.

Ruma re rayib'äl q'ijun chi rij re sik'iwuj re' richin ta ri xke'okisan, kan qitzij ta chuqa' kan pa rub'eyal ta xtiketamaj yech'o, yetzijon chuqa' yena'ojin pa Kaqchikel ch'ab'äl.

INTRODUCCIÓN

El presente material tiene como objetivo facilitar el aprendizaje del idioma Kaqchikel como segundo idioma, no va dirigido a ningún grado de escolaridad o nivel educativo en particular.

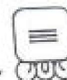
Este material es de tipo audio-activo, consta de 16 lecciones en el nivel escrito y oral. El punto de partida es el aprestamiento, que en este caso se centra en familiarizarse con los sonidos propios del idioma; el dominio de los mismos agilizará el desarrollo del proceso de aprendizaje lo cual evita ejercitar sonido por sonido durante las 16 lecciones.

Otro de los elementos del material es facilitar al estudiante a aprender un idioma sin tener necesariamente un maestro, ya que consta de una parte escrita y otra oral; es decir que el cassette y el texto tendrán la función de guía.

El material le da la oportunidad al estudiante de adquirir las habilidades mínimas para comunicarse en forma oral con cualquier hablante Kaqchikel, pero el reforzamiento y enriquecimiento de las habilidades de diálogo podrá obtenerse al ejercitar el idioma en la realidad misma. Finalmente el objetivo es que el estudiante hable fluidamente el idioma Maya Kaqchikel.

Puede combinarse el uso de este material con cualquier otro medio de aprendizaje; un maestro puede utilizarlo como material de apoyo con sus estudiantes.

GUÍA DEL MÓDULO



GUÍA DEL MÓDULO

Este material es un medio de apoyo para que el aprendizaje del idioma Kaqchikel no sea complicado, sino un proceso dinámico y vivencial; es decir, lo que se aprende a través del libro debe ser ejercitado en la realidad.

A continuación se sugiere una serie de pasos secuenciales, los cuales pueden ayudar para aprovechar de mejor manera el material. A partir de las últimas lecciones se pueden modificar, obviar o agregar algunos pasos, excepto la ejercitación en la realidad, el cual es indispensable.

Pasos a Seguir

- Leer y entender el nombre de la lección, para que se conceptualice el contenido de la lección misma.
- Escuchar una, dos o más veces el vocabulario sin leer el documento, porque el objetivo del material es memorizarse las palabras del vocabulario.
- Leer el vocabulario en el documento sin escuchar el cassette.
- Escuchar el vocabulario y leer el documento.
- Escuchar la lección completa y tratar de comprender el contenido, usando el vocabulario memorizado.
- Escuchar y leer toda la lección las veces que sean necesarias.
- Leer la lección sin escuchar el cassette, identificando las palabras difíciles de pronunciar.
- Escuchar nuevamente la lección fijando la atención en las palabras difíciles de pronunciar.
- Al memorizar y comprender la lección completa, debe ejercitarse cada lección en la realidad. Es decir, en una comunidad donde la mayoría de la población habla el idioma Kaqchikel. Por ejemplo: en el camino, en el mercado, en el campo etc.

═ El paso de reforzamiento de las habilidades es importante, se pueden desarrollar las habilidades para dialogar escuchando y leyendo nuevamente el material.

≐ El ejercicio constante en la realidad es vital, mientras más se ejercite, se amplie y se enriquezca el vocabulario, mejorará la habilidad de expresión y diálogo.

Condiciones que complementan el aprendizaje del idioma:

- Tener el interés y el deseo necesarios para dicho aprendizaje, y sobre todo tener presente que la adquisición del idioma Kaqchikel carece de dificultad alguna.
- Sacarle el mayor provecho al material o medio que se tenga a la mano para el aprendizaje.
- Tener presente que el idioma Kaqchikel es distinto al castellano tanto en su fonología, morfología como en la sintaxis.
- No debe darse mucho énfasis a las traducciones, para evitar que la mente haga doble esfuerzo, es decir pensar en dos idiomas. En algunos casos se tiende a llevar la traducción a la par, eso hace que al escuchar una palabra en idioma Kaqchikel rápidamente se piensa en la traducción al castellano, este proceso es más lento y dificulta el diálogo en el idioma que se está aprendiendo.

Características del idioma Kaqchikel.

Es pertinente precisar algunas características que diferencian el idioma Kaqchikel con relación al idioma castellano.

· En castellano el pronombre de la segunda persona singular se puede usar en tres tratos: **vos, usted y tú.** En tanto que en Kaqchikel para la segunda persona singular existe un solo trato: **rat.**

·· Para identificar el género masculino y femenino en Kaqchikel se usa una sóla partícula, como se muestra en el cuadro siguiente.

	Castellano	
	Femenino	Masculino
singular	la	él
plural	las	los

	Kaqchikel	
	Femenino	Masculino
singular	ri	ri
plural	ri	ri

Ejemplo:

Ri ixöq = **La** señora

Ri achi = **El** señor

Ri ixoqi' = **Las** señoras

Ri achi'a' = **Los** señores

... La estructura en la formulación de oraciones, varía entre el idioma Kaqchikel y el Castellano.

Ejemplo:

Nsamäj (V) pa juyu' (O) ri ma Warkax. (S)

Don Warkax (S) trabaja (V) en el campo. (O)

Nsamäj = trabaja
Pa juyu' = en el campo

v = verbo
o = objeto
s = sujeto

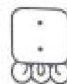


NAB'EY TANAJ

PRIMER MÓDULO

RUXE'EL RI TIJONÏK

APRESTAMIENTO

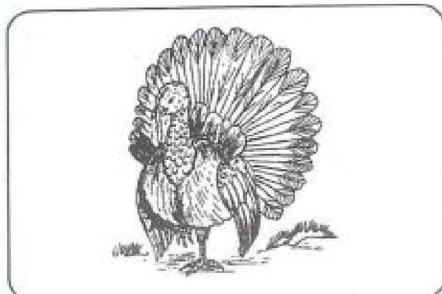


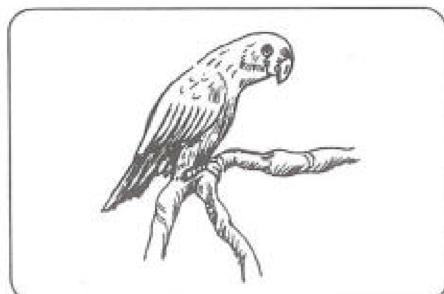
NAB'EY TIJONÏK
PRIMERA LECCIÓN

RUXE'EL RI TIJONÏK
APRESTAMIENTO

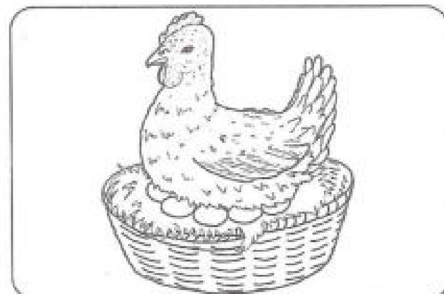
- Ejercitaremos algunos sonidos que nos servirán más adelante.
- Por favor, trate la manera de escuchar bien cada frase:

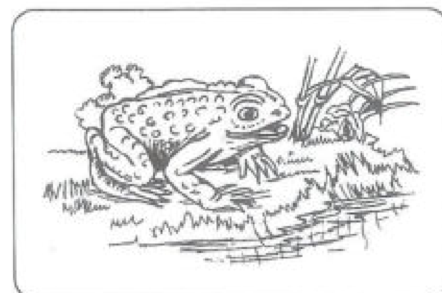
✓ **Qol qol qol,**	Sonido producido por un pavo.
✓ **K'ël k'ël k'ël,**	Canto y nombre del perico.
✓ **Tz'eb' tz'eb' tz'eb',**	Sonido producido del golpe de la cuchara del albañil, al tirar mezcla a la pared.
✓ **T'uq t'uq t'uq,**	Sonido producido por la gallina culeca, al llamar a sus polluelos.
✓ **Q'o'a q'o'a q'o'a,**	Sonido producido por el sapo.
✓ **Ch'iw ch'iw ch'iw,**	Sonido producido por los pollitos cuando sienten frío.

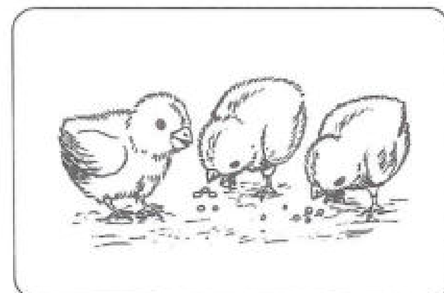

Qol qol qol


K'ël k'ël k'ël


Tz'eb' tz'eb' tz'eb'


T'uq t'uq t'uq


Q'o'a q'o'a q'o'a


Ch'iw ch'iw ch'iw

CHUTICHOLTZIJ
Vocabulario

achike	cómo, qué, quiénes
nub'än	hace
matyox	gracias
ütz	bien
ja'	sí
manäq	no/no hay
ri	él, la, los, las
ninwajo'	quiero
ninwetamaj	yo aprendo, yo conozco
wakami	ahora
tew	frío
awik'in	contigo, con usted
ke ri'	así es



Ixlol	Tat
– ¿Achike nub'än ri qo'l tat? *¿Cómo hace el pavo?*	**–Qol, qol, qol nub'än ri qo'l.** *– El pavo hace, qol, qol, qol.*
–A... qol, qol, qol, nub'än ri qo'l *–A... El pavo hace qol, qol, qol.*	**–Ja... ke ri' nub'än ri qo'l.** *–Sí....Así hace el pavo.*
–¿Achike k'a nub'än ri k'ël tat? *¿Cómo hace el chocoyo?*	**–K'ël, k'ël, k'ël, nub'än ri k'ël.** *–El chocoyo hace k'ël, k'ël, k'ël.*
– ¿Achike nkib'än ri alaji' taq äk' töq nkina' tew? *–¿Cómo hacen los pollitos cuando sienten frío?*	**–Ch'iw, ch'iw, ch'iw, nkib'än ri alaji' taq äk' töq nkina' tew.** *–Los pollitos hacen ch'iw, ch'iw, ch'iw, cuando sienten frío.*
–Janila xinwetamaj awik'in tat. *–Aprendí mucho con usted.*	**–Ütz k'a ri', k'o xawetamaj.** *–Qué bueno que haya aprendido algo.*
–Matyox chawe. *–Muchas gracias.*	**–Majun nub'än.** *–De nada.*
–Yojch'o chïk k'a tat. *–Nos vemos.*	**–Yojch'o chïk k'a Ixlol matyox.** *–Nos vemos.*

TOJTOB'ENÏK
AUTOEVALUACIÓN

➤ ***Rub'eyal:*** Tasik'ij ri taq tzij, k'a ri tajunamaj kik'in ri taq achib'äl.
Instrucciones: *Localice y señale el dibujo de cada onomatopeya.*

Tz'eteb'äl
Ejemplo

Qol, qol, qol, qol



Ch'iw, ch'iw, ch'iw



Tz'eb', tz'eb', tz'eb'



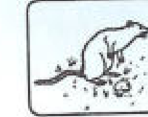
K'ël, k'ël, k'ël, k'ël, k'ël



Q'o'a, q'o'a, q'o'a



T'uq, t'uq, t'uq, t'uq, t'uq





RUKA'N TIJONÏK
SEGUNDA LECCIÓN

RUB'IXIK RI B'I'AJ
NOMBRE DE PERSONAS

➢ **Rub'eyal:** Richin man k'ayew ta xtub'än, ri tzijonïk k'atzinel nawetamaj ka'i' oxi' taq tzij.

Instrucciones: *Para que se le facilite la lección, es necesario memorizar algunas palabras.*

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

b'i'aj	nombre
nub'i'	mi nombre
ab'i'	tu/su nombre
rat	tú, usted
rïn	yo
tzolin tzij/rub'ixkil	respuesta
tz'eteb'äl	ejemplo
rub'i'	su nombre (de él, de ella)
nute', ate'	mi mamá, tu mamá
nutata', atata'	mi papá, tu papá
ja', ke ri'	sí, así es
wa'ix	cero (numeración)



Ixmukane	Tojil
–Rïn Ixmukane nub'i'. *–Yo me llamo Ixmukane.*	
–¿Achike ab'i' rat? *–¿Cómo se llama usted?*	**–Tojil nub'i' rïn.** *–Yo me llamo Tojil.*
–Ah... Tojil ab'i' rat. *–Ah... usted se llama Tojil.*	**–Ja' ke ri', ¿rat Ixmukane ab'i'?** *–Así es, ¿y usted Ixmukane se llama?*
–Ja', Ixmukane nub'i' rïn. *–Sí, yo me llamo Ixmukane.*	**–Matyox k'a ri'.** *–¡Qué bien!*
–¿Achike k'a rub'i' ri ate'? *–¿Cómo se llama su mamá ?*	**–Ri nute' Ixch'umil rub'i'.** *–Mi mamá se llama Ixch'umil.*

–A... ri ate' Ixch'umil rub'i'.
–A... su mamá se llama Ixch'umil.

–Ja' ke ri', ri ate' rat achike rub'i'?
–Así es, ¿cómo se llama su mamá?

–Ri nute' Ixlol rub'i'.
–Mi mamá se llama Ixlol.

–Ri atata', ¿Achike rub'i'?
–Y su papá, ¿cómo se llama?

–Ri nutata' Lu' rub'i', ri atata' rat ¿Achike rub'i'?
–Pedro se llama mi papá, y su papá ¿Cómo se llama?

–Ri nutata' rïn Ajpu' rub'i'.
–Mi papá se llama Ajpu'.

–Ajpu' rub'i' ri atata'.
–Ajpu', se llama su papá.

–Ja', Ajpu' rub'i' nutata'.
–Sí, Ajpu' se llama mi papá.

–Ütz k'a ri'.
–Qué bien.

–Yojch'o yan chïk k'a Ixmukane.
–Nos vemos Ixmukane.

–Yojch'o yan chïk k'a Tojil matyox.
–Nos vemos Tojil.

TOJTOB'ENÏK
AUTOEVALUACIÓN

➤ ***Rub'eyal:*** Tatz'aqatisaj re taq k'utunïk re', achi'el rub'anon ri xqatz'et kan. Ri wa'ix nok atz'eteb'äl.

Instrucciones: *Responda las preguntas de acuerdo a la lección finalizada, el cero le sirve de ejemplo.*

(0) ¿Achike ab'i' rat? ________ *Rïn Tojil nub'i'.* ________

(1) ¿Achike nub'i' rïn? ____________________

(2) ¿Lu' ab'i' rat? ____________________

(3) Te'k nub'i' rïn. ____________________

(4) ¿Achike rub'i' ri ate'? ____________________

(5) ¿Achike kib'i' ri ate' atata'? ____________________

➤ ***Rub'eyal:*** Tatz'ib'aj re taq tzijonem ri nk'utüx chawe.
Instrucciones: *Escriba los diálogos que le sugieran, utilice los espacios asignados.*

❖ Ri a Tojil nub'ij ri rub'i' chi re ri Ixchel, chuqa' kib'i' ri rute' rutata'.
Tojil se presenta ante Ixchel, primero le dice su nombre, después el nombre de sus padres.

____

____

____

____

❖ Jun ti ixtän rachib'ilan el jun ti ala', xe'apon pa tijob'äl, nab'ey xub'ij apo rub'i' rija' k'a ri xub'ij rub'i' ri ti ala'.
Una niña y un niño llegaron a una escuela, primero se presentó ella y después presentó al niño que la acompañaba.

____

____

____

____

❖ Jun ti ala' nuk'utuj rub'i' ri rachib'il, k'a ri' nub'ij rub'i' rija'.
Un niño le pregunta el nombre a su compañero, después le dice cómo se llama él.

____

____

____

____

ROX TIJONÏK
Tercera Lección

JALAJÖJ RUB'EYAL Q'EJELONÏK
Formas de Saludo

CH'UTICHOLTZIJ
Vocabulario

nimaq'a'	por la mañana
tiqaq'ij	por la tarde
tokaq'a'	por la noche
xsaqër	buenos días
xqaq'ij	buenas tardes
xokaq'a'	buenas noches
manaq	no, no hay
ja'	sí
rik'in	con
q'ejelonïk	saludar
matyox	gracias
jeb'ël	bonito
janila	muy, mucho
wakami	ahora
peja, qupe	verdad

Q'EJELONÏK TÖQ NSAQÄR
Saludo por la Mañana



Ixmukane	Tojil
–Xsaqär k'a Tojil. *–Buenos días Tojil.*	**–Xsaqär Ixmukane matyox.** *–Buenos días Ixmukane.*
–¿La ütz awäch? *–¿Cómo está?*	**–Ütz matyox, ¿la ütz awäch rat?** *–Bien gracias, ¿y usted cómo está?*
–Ütz matyox. *–Bien gracias.*	**–Matyox k'a ri'.** *–¡Qué bien!*
–Tojil, janila nik'asäs re q'ij –wakami ¿Peja? *–Está muy alegre el día, ¿verdad Tojil?*	**–Ja', ruma jukumaj xel pe re q'ij.** *–Sí, porque salió temprano el sol.*
–Matyox chi re ri Ajaw. *–Gracias a Dios.*	**–Ke ri', Ixmukane.** *–Así es, Ixmukane.*
–Yojch'o yan chïk k'a Tojil. *–Nos vemos Tojil.*	**–Yojch'o yan chïk k'a Ixmukane matyox** *–Nos vemos Ixmukane.*

Q'EJELONÏK TÖQ NQAQ'IJ

SALUDO POR LA TARDE



Ixmukane	**Tojil**
–Xqaq'ij k'a Tojil. *–Buenas tardes Tojil.*	**–Xqaq'ij Ixmukane matyox.** *–Buenas tardes Ixmukane.*
–¿La ütz awäch? *–¿Cómo está?*	**–Ütz matyox, ¿la ütz awäch rat?** *–Bien gracias, ¿y usted cómo está?*
–Ütz matyox. *–Bien gracias.*	**–Matyox k'a ri'.** *–¡Qué bien!*
–Jukumaj xattzolin pe pa asamaj. *–Ya regresó del trabajo.*	**–Ja', wakami jukumaj xintzolin pe pa nusamaj.** *–Sí, hoy regresé temprano.*
–¿Achike ruma jukumaj xatpe wakami? *–¿Por qué regresó ya?*	**–Ruma wakami kisb'äl q'ij richin re ik'.** *– Por ser fin de mes.*
–Ütz k'a ri' Tojil, katuxlan k'a. *–Qué bien Tojil, descanse.*	**–Matyox Ixmukane.** *–Gracias Ixmukane.*
–Yojch'o yan chïk k'a. *–Adiós.*	**–Yojch'o yan chïk matyox, tachajij awi'.** *–Adiós que le vaya bien.*
Matyox chawe. *Gracias.*	

Q'EJELONÏK TÖQ NOKAQ'A'

SALUDO POR LA NOCHE



Ixmukane	**Te'k**
–Xokaq'a k'a. *–Buenas noches.*	**–Xokaq'a' matyox.** *–Buenas noches.*
–¿La ütz awäch? *–¿Cómo está?*	**–Ütz matyox, ¿la ütz awäch rat?** *–Bien gracias, ¿y usted cómo está?*
–Ütz matyox. *–Bien gracias.*	**–Matyox k'a ri'.** *–¡Qué bien!*
–¿Achike k'a ab'i' rat? *–¿Cómo se llama?*	**–Te'k nub'i' rïn, rat ¿Achike ab'i'?** *–Me llamo Te'k, y usted ¿cómo se llama?*
–Ixmukane nub'i' rïn. *–Yo me llamo Ixmukane.*	**–A...jeb'ël ok ri ab'i'.** *–Ah...que bonito nombre tiene.*
–Matyox chawe. *–Gracias.*	**–Chwa'q yan chïk Ixmukane.** *–Hasta mañana Ixmukane.*
–Chwa'q yan chïk, tachajij awi'. *–Hasta mañana, cuídese.*	**–Matyox, Ixmukane.** *–Gracias Ixmukane.*

Q'EJELONÏK RIK'IN TZOLIN TZIJ JA'/MANAQ

SALUDOS, PRONOMBRES Y ADVERBIOS DE NEGACIÓN Y AFIRMACIÓN SI/NO

Nik'te'	Tojil
–¿La Kikab' ab'i' rat? *–¿Usted se llama Kikab'?*	**Manaq, Tojil nub'i' rïn.** *No... mi nombre es Tojil.*
–A... Tojil ab'i' rat. *–Ah....Tojil se llama.*	**Ja'... rïn Tojil nub'i'.** *Sí... me llamo Tojil*
–¿La nimaq'a' wakami Tojil? *–¿Tojil, hoy es de día?*	**Manaq, wakami tokaq'a'.** *No, hoy es de noche.*
–A...Tokaq'a' wakami. *–Ah... hoy es de noche.*	**Ja'...wakami tokaq'a'.** *Sí... hoy es de noche.*
–¿La q'ij k'o el chikaj? *–¿Es el sol el que se ve ?*	**Manaq, la la' ja ri ik'.** *No...es la luna.*
–A... ik' la la'. *–Ah... es la luna.*	**Ja'... ja la' ri ik'.** *Sí... es la luna.*
–Matyox Tojil, yojch'o yan chïk k'a. matyox. *– Adiós Tojil, cuídese.*	**Yojch'o yan chïk k'a, Nik'te'** *Adiós Nik'te'.*

TOJTOB'ENÏK

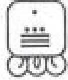
AUTOEVALUACIÓN

➤ ***Rub'eyal:*** Tatz'aqatisaj rub'eyal ri q'ejelonïk pa Kaqchikel.
Instrucciones: *Complete adecuadamente las formas de saludo en Kaqchikel.*

K'utunïk *Pregunta*	**Tzolin tzij** *Respuesta*
–Xsaqër k'a ________	Xsaqër k'a________matyox.
¿La ütz ________?	Ütz matyox ¿La ütz________ ______?
____ matyox	________ k'a ri'.

Takanoj ri kiq'ajarik ri jujun taq cholaj tzij. Ri nab'ey nok atz'eteb'al.
Encuentre la traducción de las frases siguientes: La primera le sirve de ejemplo.

Rïn →	Buenos días
➤ Rat	Yo
➤ Xsaqär k'a	Tú
➤ Xokaq'a' k'a	Yo me llamo Tojil
➤ Xqaq'ij k'a	Yo me llamo Ixmukane
➤ ¿Achike ab'i' rat?	Buenas noches
➤ Tojil nub'i' rïn	Buenas tardes
➤ Ixmukane nub'i' rïn	¿Cómo se llama usted?



... Tach'ob'o rij re taq tzij, k'a ri natz'ib'aj qa we **ja'** we **manaq.**
*Lea las siguientes traducciones, y escriba **SI**, si le parecen correctas y **NO**, si son incorrectas, la primera expresión le sirve de ejemplo:*

Nimaq'a'.............. noche **manaq**

- Xokaq'a'............... tarde ______________
- Rat....................... yo ______________
- Xsaqër.................. mañana ______________
- Rïn........................ yo______________
- Xqaq'ij.................. tarde ______________



RUKA'N TANAJ

SEGUNDO MÓDULO

RI WINAQILAL CHUQA' RI RUPACH'UXIK RI B'ANOJ

PRONOMBRES PERSONALES Y CONJUGACIÓN VERBAL

RUKAJ TIJONÏK
CUARTA LECCIÓN

RI WINAQILAL
PRONOMBRES PERSONALES (SINGULAR Y PLURAL)

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

Rïn	Yo	*tz'ib'anïk*	escribir
Rat	Tú/usted	*waranïk*	dormir
Rija'	Ella/él	*yeb'esamäj*	van a trabajar
Röj	Nosotros	*tzijonïk*	platicar
Rïx	Ustedes	*xajonïk*	bailar
Rije'	Ellas/ellos	*tijob'äl*	escuela
wa'inïk	comer	*wayb'äl jay*	comedor



Primera persona singular Rïn/Yo	**Segunda persona singular Rat/Tú**	**Tercera persona singular Rija'/él**
Rïn yintz'ib'an Yo escribo	**Rat ya**ttz'ib'an Tú escribes	**Rija' n**tz'ib'an El escribe
Rïn yinwa' Yo como	**Rat ya**twa' Tú comes	**Rija' n**wa' Él come
Rïn yinxajo Yo bailo	**Rat ya**txajo Tú bailas	**Rija' n**xajo Él baila
Primera persona plural Röj/Nosotros	**Segunda persona plural** Rïx/Ustedes	**Tercera persona plural** Rije'/Ellos
Röj yojtz'ib'an Nosotros escribimos	**Rïx yi**xtz'ib'an Ustedes escriben	**Rije' y**etz'ib'an Ellos escriben
Röj yojwa' Nosotros comemos	**Rïx yi**xwa' Ustedes comen	**Rije' y**ewa' Ellos comen
Röj yojxajo Nosotros bailamos	**Rïx yi**xxajo Ustedes bailan	**Rije' y**exajo Ellos bailan

Nikte' **Tojil**

–Rija' chuqa' rïn, yojtz'ib'an.
–Él y yo estamos escribiendo.

–¿Rat achike nab'än?
–Y usted, ¿ qué hace?.

–Rïn yintz'ib'an chuqa'.
–Yo también escribo.

–¿Achike nkib'än rije'?
–¿Ellos, qué hacen?

–Rije' tajin yewa'.
–Ellos están comiendo.

–Rat yatwa' chuqa'
–Y usted, también come.

–Rïn xinwa' yan matyox.
– Yo ya comí, gracias.

–Matyox k'a ri'.
–¡Qué bueno!

RUPACH'UXIK RI B'ANOJ
CONJUGACIÓN DE VERBOS EN TRES TIEMPOS

Nab'ey pach'uxïk
Primera conjugación



Q'ijul wakami
Tiempo presente

Wa'im
comer

- Rïn yinwa'...................... yo como
- Rat yatwa'.................... tú comes
- Rija' nwa'...................... él o ella come
- Röj yojwa'..................... nosotros (as) comemos
- Rïx yixwa'..................... ustedes comen
- Rije' yewa'.................... ellos o ellas comen

Q'ijul kan
Tiempo pasado

Wa'im
comer

- Rïn xinwa'.................... yo comí
- Rat xatwa'.................... tú comiste
- Rija' xwa'...................... él o ella comió
- Röj xojwa'..................... nosotros (a) comimos
- Rïx xixwa'..................... ustedes comieron
- Rije' xewa'.................... ellos o ellas comieron

Q'ijul apo
Tiempo futuro

Wa'im *comer*

Rïn xkinwa'..................	yo comeré
Rat xkatwa'..................	tú comerás
Rija' xtiwa'....................	el o ella comerá
Röj xkojwa'..................	nosotros (as) comeremos
Rïx xkixwa'................	ustedes comerán
Rije' xkewa'.................	ellos o ellas comerán

Ruka'n pach'uxïk
Segunda conjugación

Q'ijul wakami
Tiempo presente



Tz'ib'anïk *escribir*

Rïn yintz'ib'an..............	yo escribo
Rat yattz'ib'an............	tú escribes
Rija' ntz'ib'an..............	él o ella escribe
Röj yojtz'ib'an............	nosotros (as) escribimos
Rïx yixtz'ib'an.............	ustedes escriben
Rije' yetz'ib'an............	ellos o ellas escriben

Q'ijul kan
Tiempo pasado

Tz'ib'anïk *escribir*

Rïn xintz'ib'an................	yo escribí
Rat xattz'ib'an...............	tú escribiste
Rija' xtz'ib'an..............	él o ella escribió
Röj xojtz'ib'an.............	nosotros (a) escribimos
Rïx xixtz'ib'an..............	ustedes escribieron
Rije' xetz'ib'an............	ellos o ellas escribieron

Q'ijul apo
Tiempo futuro

Tz'ib'anïk *escribir*

Rïn xkintz'ib'an.........	yo escribiré
Rat xkattz'ib'an.........	tú escribirás
Rija' xtitz'ib'an.........	él o ella escribirá
Röj xkojtz'ib'an.........	nosotros escribiremos
Rïx xkixtz'ib'an.........	ustedes escribirán
Rije' xketz'ib'an........	ellos o ellas escribirán

TOJTOB'ENÏK
AUTOEVALUACIÓN

➢ **Rub'eyal:** Tatz'aqatisaj re taq b'ab' k'a ri' pa ruwi' re taq juch', tatz'ib'aj ri winaqil, ri wa'ix nk'atzin chawe richin tz'eteb'äl.
Instrucciones: *Complete las oraciones y escriba en los espacios correspondientes. El número cero le sirve de ejemplo.*

⊖ **Rïn** ninq'ejela' ri Ixmukane.
Yo

· ¿Achike rub'i'_________.
Él

·· _________yexajo' pa tijob'äl.
Ellos

··· _________yojwa' pa wayb'äl jay.
Nosotros

···· _________yatxajo' rik'in ri Ixmukane.
Tú

— _________nwa' rik'in rute'.
Ella

➢ **Rub'eyal:** Tatz'aqatisaj ri rupach'uxik ri taq b'anoj pa oxi' q'ijul.
Instrucciones: *Complete la conjugación de los verbos en los tres tiempos, el primero le sirve de ejemplo.*

a) Tapach'uj ri b'anoj **q'ejelonïk**
*Conjugue el verbo **saludar***

winaqilal	**q'ijul wakami**	**q'ijul kan**	**q'ijul apo**
persona	*T. presente*	*T. pasado*	*T. futuro*
rïn rat rija' röj rïx rije'	**yin**q'ejelon **yat** **n** **yoj**	**xin**q'ejelon **xat** **x** **xoj**	**xkin**q'ejelon xkat

b) Tapach'uj ri b'anoj mesonïk
*Conjugue el verbo **barrer***

winaqilal	**q'ijul wakami**	**q'ijul kan**	**q'ijul apo**
persona	*T. presente*	*T. pasado*	*T. futuro*
rïn	**yin**	**xin**	xkin

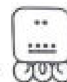


RO' TIJONÏK
QUINTA LECCIÓN

RUPACH'UXIK RI TAQ B'ANOJ
CONJUGACIÓN DE VERBOS

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

xajonïk	bailar
tzijonïk	platicar/dialogar
b'iyinïk	caminar
mesonïk	barrer
achib'il	compañero (a)
ruwajay	patio
chuqa'	también
wakami	ahora, en este momento
iwir	ayer
kab'ijir	anteayer



. Tapach'uj ri b'anoj **samaj**
Conjugue el verbo ***trabajar***

winaqilal	**q'ijul wakami**	**q'ijul kan**	**q'ijul apo**
persona	*T.presente*	*T. pasado*	*T. futuro*
rïn	yinsamäj	xinsamäj	xkinsamäj
rat	yatsamäj	xatsamäj	xkatsamäj
rija'	nsamäj	xsamäj	xtsamäj
röj	yojsamäj	xojsamäj	xkojsamäj
rïx	yixsamäj	xixsamäj	xkixsamäj
rije'	yesamäj	xesamäj	xkesamäj



.. Tapach'uj ri b'anoj **xajonïk**
Conjuguemos el verbo ***bailar***



winaqilal	**q'ijul wakami**	**q'ijul kan**	**q'ijul apo**
persona	*T.presente*	*T. pasado*	*T. futuro*
rïn	yinxajo	xinxajo	xkinxajo
rat	yatxajo	xatxajo	xkatxajo
rija'	nxajo	xxajo	xtxajo
röj	yojxajo	xojxajo	xkojxajo
rïx	yixxajo	xixxajo	xkixxajo
rije'	yexajo	xexajo	xkexajo

Pa Q'ijul Wakami
TIEMPO PRESENTE

–Rïn yintz'ib'an pa tijob'äl.
–Yo escribo en la escuela.

–Rïn chuqa' yintz'ib'an
–Yo también escribo.

–¿Akuchi yattz'ib'an wi rat?
–¿Dónde escribe usted?

–Rïn yintz'ib'an pa wochoch
–Yo escribo en mi casa.

–La awachib'il, ¿akuchi ntz'ib'an wi?
–¿Dónde escribe su compañera?.

–Rija', chuqa' ntz'ib'an pa tijob'äl.
–Ella también escribe en la escuela.

–Röj yojtz'ib'an chwajay, rïx ¿akuchi yixtz'ib'an wi?
–Nosotros escribimos en el patio de la casa, ¿ustedes en dónde escriben?

–Röj chuqa' chwajay yojtz'ib'an wi.
–Nosotros también escribimos en el patio de la casa.

–¿Achike nkib'än la iwachib'il?
–¿Qué hacen sus compañeros?

–Rije' chuqa' yetz'ib'an
–Ellos también escriben.

–¿Akuchi yetz'ib'an wi rije'?
–¿En dónde escriben ellos ?

–Rije', pa tijob'äl yetz'ib'an wi.
–Ellos escriben en la escuela.

Pa q'ijul kan
TIEMPO PASADO

–Ri iwir rïn xintz'ib'an pa tijob'äl, ¿La xattz'ib'an rat ri iwir?
–Yo escribí ayer en la escuela, ¿usted escribió ayer?

–Manaq rïn k'a wakami yintz'ib'an.
–No, yo hasta hoy escribo.

–¿Ri awachib'il xtz'ib'an ri iwir?
–¿Su compañera escribió ayer?

–Ja', rija' xtz'ib'an ri iwir.
–Sí, ella escribió ayer.

–¿Akuchi xtz'ib'an wi ri awachib'il?
¿En qué lugar escribió su compañera?

–Rija' xtz'iban pa tijob'äl,
–Ella escribió en la escuela.

–A... pa tijob'äl xtz'ib'an wi rija'.
–Ah... ella escribió en la escuela.

–Ja'.
–Así es.

–Röj man xojtz'ib'an ta ri iwir.
–Nosotros no escribimos ayer.

–¿Achike ruma man xixtz'ib'an ta?
–¿Por qué no escribieron?

–Ruma röj ri iwir xa xojxajo'.
–Porque ayer nosotros bailamos.

–¿Iwonojel xixxajo'?
–¿Todos bailaron?

–Ja', qonojel xojxajo', rïx ¿Achike xib'än?
Sí, todos bailamos, ¿ustedes que hicieron?

–Röj xojtz'ib'an, k'a ri´ xojwa'.
–Nosotros escribimos y después comimos.

–¿Ri iwachib'il achike xkib'än? chuqa' xexajo'.
–¿Y sus compañeros qué hicieron? comieron y bailaron.

–Ri qachib'il xetz'ib'an, xewa'
–Nuestros compañeros escribieron,

–A...ri iwachib'il k'ïy b'anoj xkib'än.
–Ah..sus compañeros hicieron varias acciones.

–Ja', rije' k'ïy b'anoj xkib'än.
–Sí... ellos hicieron varias acciones.

Pa q'ijul apo
TIEMPO FUTURO

–Rïn chuwa'q töq xkiyakatäj: xtinch'äj nuq'a', xkiwa' k'a ri', xkisamäj ¿Rat achike xtab'än?
–Mañana al levantarme yo me lavaré las manos, comeré, trabajaré, ¿Cuál es su plan?

–Rïn chuwa'q nab'ey xkisamäj k'a ri' xkiwa', ¿achike k'a xtub'än la awachib'il chuwa'q nab'ij rat?
–Mañana al levantarme lo primero que haré será trabajar un poco, después comeré, ¿Qué piensa qué hará su compañero/a mañana?

–Rija' xtatin, xtiwa' k'a ri xtisamäj.
Ella/él se bañará, comerá y después trabajará.

–Rija' man xtetz'an ta k'olaj chuwa'q
–Mañana ella/él no jugará pelota.

–Manaq, ninna'ojij rïn chi rija' xa nutijoj ri'.
–Creo que no, mañana ella irá a estudiar

–¿Achoj pa ruwi' nutijoj wi ri' ri awachib'il?
–¿Qué estudia su compañero/a?

–Rija' nutijoj ri' richin nok aq'omanel.
–Ella/él estudia medicina

–Ütz k'a ri'.
–¡Qué bien!

–Röj chuwa'q nab'ey xkojwa', k'a ri xkojsamäj, ¿Rïx achike rub'eyal xtinük' ri iramaj chuwa'q?
–Mañana nosotros primero comeremos después iremos a trabajar, ¿ustedes cómo se organizarán?

–Röj nab'ey xkojsamäj k'a ri xkojwa'
–Nosotros primero trabajaremos luego comeremos.

–¿Achike ruma rïx nab'ey xkixsamäj?
–¿Por qué ustedes primero trabajarán?

A...ruma chuwa'q jukumaj xkojuxlan
–Ah... porque mañana descansaremos temprano

–¿Achike k'a rub'eyal xtikib'än la ch'aqa chïk nina'ojij rïx?
–¿De qué manera se organizarán los demás el día de mañana?

–Röj nqana'ojij chi, rije' nab'ey xkewa' k'a ri xkesamäj.
–Nosotros pensamos que ellos/ellas primero comerán después trabajarán.

–We ke ri' xtikib'än, junam k'a rub'eyal xtiqab'än kik'in ri'.
–Entonces nos organizaremos de igual forma.

–Ja' k'a ri.
–Así es.

TOJTOB'ENÏK
AUTOEVALUACIÓN

➤ ***Rub'eyal:*** Pa jujun taq b'ab' e pach'un jujun taq b'anoj, tab'ana' utzil tatz'ib'aj achike q'ijul b'anon wi, ri winaqilal chuqa' ri jujun taq b'anoj ri e pach'un:

Instrucciones: *Identifique en las oraciones los verbos y en éstos el tiempo y la persona.*
La primera oración le sirve de ejemplo:

Tatz'ib'aj ri:

	winaqil	q'ijul	rib'anoj
· Yintz'ib'an pa tijob'äl.	*rija'*	*q'ijul apo*	*yintz'ib'an*
·· Xkojsamäj k'a ri xkojwa'	________	________	________
··· Xojtz'ib'an, k'a ri xojwa'	________	________	________
···· Junam k'a rub'eyal xtiqab'än ri kisamaj	________	________	________
— Xtatin, xtiwa' k'a ri xtisamäj	________	________	________

➤ **Rub'eyal:** K'o jun cholaj taq tzij ri k'atzinel chi yetz'aqatisäx richin ye'ok b'ab', tatz'aqatisaj rik'in jujun taq b'anoj. Ri nab'ey ntok atz'eteb'al.

Instrucciones: *A continuación encontrará una serie de frases, las cuales deberá convertirlas en oraciones, completándolas con sus respectivos verbos. El primero le servirá de ejemplo.*

❖ Rïn ___*yinetz'an*___ pa tijob'äl ronojel q'ij.

❖ Rïx ________________ k'olaj chwajay.

❖ Röj ________________ pa qochoch.

❖ Rat ________________ ruwäch wuj pa tijob'äl.

❖ Ri ak'wala' ________________ kik'in ri kachib'il.

❖ Ri nute' ________________ ri wach'alal.

❖ Rïx chuqa' röj ________________ ruwäch wuj pa tijob'äl.

RUWAQ TIJONÏK
SEXTA LECCIÓN

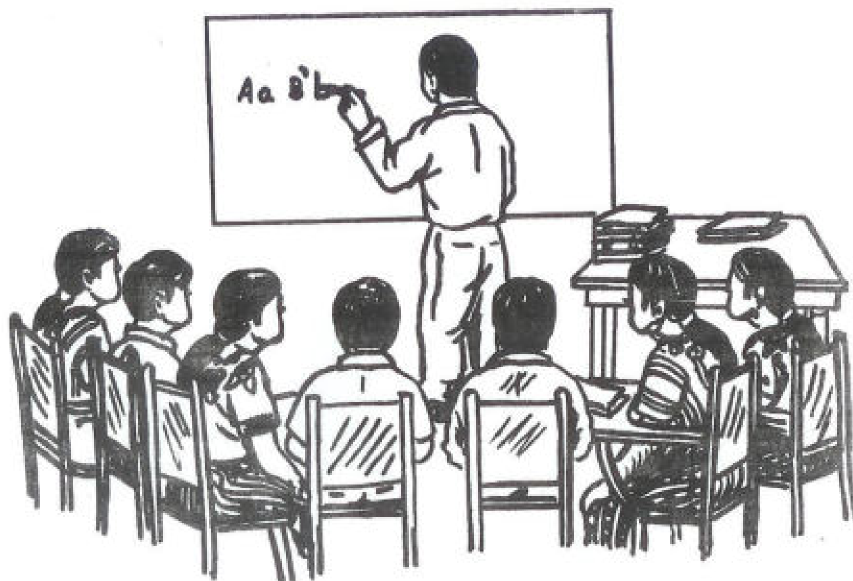
RI B'ANOJ YEB'AN PA JAY CHUQA' PA TIJOB'ÄL
LOS VERBOS EN EL CONTEXTO FAMILIAR Y ESCOLAR

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

chuwajay	patio
tijob'äl	escuela
achike ruma	por qué
chuwa'q	mañana
nute'	mi mamá
nutata'	mi papá
chuqa'	también
kaxlanwäy	pan
t'iso'n	coser/costura



B'alam	Nikte'
–¿Nikte' ¿Achike nab'än rat? *–¿Qué está haciendo Nikte'?*	**–Rïn yinmeson chuwajay** *–Estoy barriendo en el pátio.*
–¿Achike ruma yatmeson chuwajay? *–¿Por qué está barriendo el pátio?*	**–Richin ütz nub'än kan, rat ¿Achike samaj nab'än.** *–Para que quede limpio, y usted ¿de qué trabaja?*
–Rïn ninto' ri nute', chuqa' nutata' *–Ayudo a mis padres.*	**–¿Achike samaj nkib'än ri ate' atata' k'a?** *– ¿De qué trabajan sus padres?*
- Yek'ayin kaxlanwäy chuqa' yet'iso'n. *–Ellos venden pan y cosen ropa.*	**Jeb'ël ri kisamaj ri ate' atata'** *Sus padres tienen un buen trabajo.*
–Matyox nab'ij ke ri'. *–Gracias por decirme eso.*	**Tachajij awi' k'a B'alam.** *Nos vemos, B'alam, cuídese mucho.*
Matyox Nikte' yojch'o yan chïk. *Gracias Nikte', nos vemos .*	



B'alam

–Wakami ntz'ib'an chuwäch ri tz'aläm tz'ib'ab'äl ri tijonel.
–Ahora el profesor escribe en el pizarrón.

–Ri iwir xtz'ib'an chuqa'.
–Ayer también escribió.

–Chuwa'q xtitz'ib'an ri nutijonel.
– Mañana escribirá mi profesor.

–Ja'...k'ïy rusamaj.
–Sí...tiene mucho trabajo.

Nikte'

–Ri iwir ¿Achike xub'än ri atijonel?
–¿Que fué lo que hizo su profesor ayer?

–¿Achike k'a xtub'än chwa'q ri atijonel ri?
–¿Qué actividad realizará el profesor mañana?

–A... yalan k'ïy rusamaj ruma ri'.
–Ah... tiene mucho trabajo por eso.

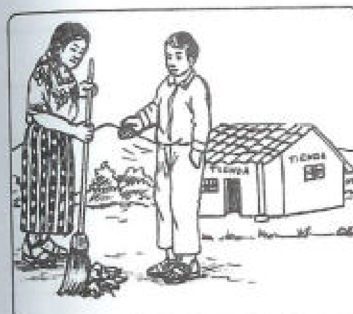
–Ütz k'a ri' k'ïy rusamaj.
–Qué bueno, que tiene mucho trabajo.

TOJTOB'ENÏK
AUTOEVALUACIÓN

➤ ***Rub'eyal:*** Tatz'eta' ri taq achib'äl, k'a ri' tab'ana' jun ch'uticholtzij; rik'in re ch'uticholtzij re' tatz'ib'aj taq b'ab' (oraciones).

Instrucciones: *Observe detalladamente los dibujos, luego escriba un vocabulario de cada uno, posteriormente formule oraciones con el vocabulario.*

Ch'uticholtzij



______________	______________
______________	______________
______________	______________
______________	______________
______________	______________
______________	______________

B'ab':

____

____

____

____

____

Ch'uticholtzij



B'ab':



Rox Tanaj

Tercer Módulo

JALAJÖJ B'ANOJ

Diferentes Verbos

RUWUQ TIJONÏK
SÉPTIMA LECCIÓN

RI B'ANOJ YEB'AN PA TIJOB'ÄL
USO DE LOS VERBOS EN AMBIENTE ESCOLAR

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

tz'ib'anïk	escribir
b'ixanïk	cantar
etz'anem	juego/jugar
nub'än	lo hace
ak'wala'	niñez/niños
tijonel	maestro/maestra
k'ïy	mucho, bastante
chanin,	rápido
nketamaj	aprenden
tijoxel	alumno, (a)
läq	trastos



Ixkem	Tojil
–¿La ye'etz'an ri ak'wala' pa tijob'äl? tijob'äl.	**–Ja', ri ak'wala' ye'etz'an pa**
–¿Están jugando los niños en la escuela?	*–Sí, los niños están jugando en la escuela.*
–¿Achike ruma ye'etz'an ronojel q'ij ri tijoxela' pa tijob'äl?	**–Ruma ri tijonel netz'an kik'in.**
–¿Por qué los alumnos juegan todos los días en la escuela?	*–Porque el maestro juega con ellos.*
–¿Achike ruma jeb'ël netz'an ri tijonel?	**–Ruma rija' jeb'ël nkikot ronojel q'ij.**
–¿Por qué le gusta jugar al maestro?	*–Porque él se mantiene alegre todos los días.*
–Rïn ütz nintz'ët ruma rija' jeb'ël nkikot	**–Rïn chuqa' ütz nintz'ët.**
–Me parece muy bien que él sea muy alegre.	*–A mi también me parece bien.*



Tojil	Ixkem
–¿Achike ch'aqa' chïk b'anoj nkib'än ri tijoxela' pa tijob'äl?	**–Rije' yeb'ixan pa taq nimaq'a'.**
–¿Qué otras actividades hacen los alumnos en la escuela?	*–Cantan en las mañanas.*
	–Nkiqüm kiq'or pa uxlanem
	–Toman atol en el recreo.
	–Pa q'ij yemeson.
	–Barren al medio día.
–¿La k'ïy b'anoj nkib'än ri tijoxela'?	**–Ja', man xa xe ta yetz'ib'an chuwäch ri kiwuj.**
–¿Los estudiantes hacen muchas acciones?	*–Sí, no solamente escriben en su cuaderno.*
–Töq rïn xintijoj wi' man k'ïy ta taq b'anoj xqab'än.	**–Wakami man ke ri' ta chïk.**
–Cuando yo estudié hacíamos pocas actividades.	*–Ahora ya no es así.*
–Kan ütz yan chïk k'a ri.	**–Ja'.**
–¿Esta mejor entonces?	*–Sí.*

TOJTOB'ENÏK

AUTOEVALUACIÓN

➢ ***Rub'eyal:*** Eqal tasik'ij re jun mokaj tzij re', k'a ri' tatz'ib'aj pa ruwi' re taq juch' ri nk'utux chawe.

Instrucciones: *Lea detenidamente la frase y escriba en los espacios lo que se le pida.*

❖ Ri Ixkem jun ixtän k'o pa tijob'äl, ronojel q'ij nuk'waj el ruk'olaj netz'an rik'in ri a Tojil. Ri a Tojil jeb'ël nkikot ruma k'o rachib'il netz'an. Töq ye'el el pa tijob'äl yesamäj rik'in ri kitata' chi rub'anik kaxlanwäy, tokaq'a' nkito' ri kite' chi ruch'ajik läq.

Tz'eteb'äl
Ejemplo

B'anoj (Solamente verbos)	Ri tzij man awetaman ta Kiwäch. (palabras no conocidas)	Tzij awetaman kiwäch (palabras conocidas)
nuk'waj	______	______
______	______	______
______	______	______
______	______	______
______	______	______
______	______	______
______	______	______
______	______	______

.. Rik'in ri taq tzij awetaman chïk, tab'ana' jun ti tzijonem pa kiwi' re ka'i' winaqi' re', ri a Tojil chuqa' ri Ixkem.
Escriba una composición con las palabras conocidas incluyendo a los dos personajes Tojil e Ixkem.

______

______

______

______

______

______

RUWAQXAK TIJONÏK
OCTAVA LECCIÓN

RI B'ANOJ YEB'AN PA JAY
USO DE LOS VERBOS EN AMBIENTE FAMILIAR

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

ninb'ij	yo digo
samaj	trabajo
nqanojisaj	*llenamos*
ch'ajonïk	*lavar*
achi'a'	hombres
ixoqi'	mujeres
manaq	no, negación
xa xe, choj	únicamente
chuqa'	también
chuwajay	pátio/en la casa
iway	comida de ustedes
kik'in	con ellos
achi'el	como, así como



Lu'	Ixkaj
-¿Achike nab'än rat noya? *-¿Qué está haciendo, señorita?*	**-Tajin yisamäj rik'in ri nutata'.** *-Estoy trabajando con mi papá.*
-¿Achike samaj nub'än ri atata' k'a? *-¿Qué trabajo realiza su papá?*	**-Nuch'äj ruch'ich'.** *-Está lavando su carro.*
-¿Achike ruma nuch'äj ri ruch'ich'? *-¿Por qué esta lavando el carro?*	**-Ruma yalan tz'il tz'il rub'anon** *-Porque está muy sucio.*
-Töq xkixk'achoj achike jun chïk samaj nib'än. *-Cuando terminen, ¿qué otro trabajo realizarán?*	**-Nqanojisaj rupam ri ch'ich' rik'in sanayi'.** *-Vamos a cargar el carro con arena de río.*
-¿Achike nk'atzin ri sanayi' chiwe? *-¿Para qué les va a servir la arena?*	**-Richin nqab'än jun k'ak'a' qochoch.** *-Para construir una casa nueva.*

–¿Achike nib'än rïx alab'oni'?
–Jóvenes ¿qué están haciendo?

–Tajin yojuxulan, ruma yalan öj kosinäq
–Estamos descansando porque estamos cansados.

–¿Achike ruma yalan ix kosinäq?
–¿Por qué están muy cansados?

–Ruma xqato' kan qate' chi re ri rusamaj
–Porque ayudamos a nuestra madre con su trabajo.

–¿Achike rusamaj xub'än ri ite' k'a?
–¿Qué trabajo hizo su mamá?

–Ri qate' xumës pa jay, xuch'äj ri qatzyaq
–Nuestra mamá barrió y lavó nuestra ropa.

–Wakami ¿achike jun chïk samaj ina'ojin nib'än?
–¡Qué otra actividad han pensado realizar?

–Wakami yojetz'an na k'olaj.
–Ahora vamos a jugar pelota.

–¿Xkixetz'an k'olaj rik'in aqän?
–¿Jugarán fútbol?

–Manaq, röj xkojetz'an k'olaj rik'in q'ab'aj
–No, nosotros jugaremos basquetbol.

–Yïnetz'an iwik'in.
–Juego con ustedes.

–Ütz k'a jo', kojetz'an.
–Está bien, juguemos.



TOJTOB'ENÏK
AUTOEVALUACIÓN

➤ **Rub'eyal:** Tab'ana' kaka' taq b'ab' rik'in ri winaqilal, tatz'ib'aj pa ruwi' ri taq juch'. Ri nab'ey nk'atzin richin a tz'eteb'al.

Instrucciones: *Escriba dos oraciones con cada pronombre. La primera le sirve de ejemplo.*

Rïn <u>yinsamäj pa tijob'äl chuqa' ninto' ri nutata'.</u>

Rïn ____________________

____

Rat ____________________

____

Rija' ____________________

____

Röj ____________________

____

Rïx ____________________

____

Rije' ____________________

____

RUB'ELEJ TIJONÏK
NOVENA LECCIÓN

RI B'ANOJ YEB'AN PA TINAMÏT
USO DE LOS VERBOS EN AMBIENTE COMUNAL

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

samaj pa q'uch	trabajo en común	*nimaq'ij*	fiesta
nib'e	se va	*konojel*	todos/as
nikäm	se muere	*winäq*	persona
nkito' ki'	se ayudan (ellos/as)	*utzil*	favor
nkimöl ki'	se reunen (ellos/as)	*k'ojlem*	arreglar,
rub'eyal	método/forma de hacer	*na'oj*	idea/sabiduría
qach'alal	hermanos/as	*Maya' tinamït*	Pueblo Maya
		b'is	tristeza





Nan	Tat
–Pa q'uch nkib'än chi re kisamaj ri winaqi' ri e k'o pa jun Maya' tinamït. *–Las personas que viven en los pueblos trabajan de manera comunitaria.*	**–Rïn man wetaman ta achike rub'eyal ri samaj pa q'uch.** *–Yo no sé como se lleva a cabo el trabajo comunitario.*
–Ja ri' töq konojel nkimöl ki' chi rub'anik jun samaj. *–Se reune un grupo de personas y se ayudan mutuamente.*	**–¿La chi ixoqi' chi achi'a' nkib'än samaj pa q'uch?** *–¿Hombres y mujeres practican este tipo de trabajo?*
–Ja, achi'el töq yek'ule' juk'ulaj winaqi', ke ri' chuqa' töq k'o jun nkäm. *–Se da más en los casos de bodas y cuando alguien fallece.*	**–¿Man xa xe ta töq k'o nimaq'ij?** *–¿No solamente en las fiestas?*
–Manaq, töq yekikot chuqa' töq yeb'ison nkito' ki'. *–Se lleva a cabo en las alegrías y cuando hay tristezas.*	**–Janila ütz nintz'ët chi re re jun na'oj re'.** *–Me parece muy bien esta forma de trabajar.*
–Ja' yalan ütz. *–Sí.*	**–Ja' k'a ri'.** *–Así es.*

Ixlol	Ajpu'
–Wakami k'o jun nimaq'ij. *–Hoy hay una fiesta*	**–Ja' wakami k'o jun nimaq'ij.** *–Así es, hoy hay fiesta.*
–¿Achike ruma k'o nimaq'ij? *–¿Por qué hay fiesta?*	**–Ruma wakami ri Waqxaqi' B'atz'.** *–Porque hoy se celebra el Waqxaqi' B'atz'.*
–¿Achike tikirel nb'an chupam re jun q'ij re'? *–¿Qué se puede hacer en este día?*	**–Tikirel nqab'än jun xukulem, akuchi' nqaq'ojomaj ri Tilin B'atz'** *–Se puede hacer una ceremonia acompañado con marimba.*
–Rïn yinkikot ruma nb'an xukulem *–Estoy muy contenta porque se celebra una ceremonia.*	**–¿Achike ruma yalan yatkikot?** *–¿Por qué esta muy alegre?*
–Ruma ja re' ri qanimab'äl k'u'x ri öj Maya'. *–Es la espiritualidad de nuestro Pueblo Maya.*	**–Ja', rïn chuqa' yalan yinkikot.** *–Yo también estoy feliz.*



TOJTOB'ENÏK

AUTOEVALUACIÓN

· ***Rub'eyal:*** Takanoj rachib'il ri jujun taq b'ab'. Ri wa'ix rajilab'al ntok atz'eteb'al.
Instrucciones: *Localice las oraciones correspondientes. La numeración cero le sirve de ejemplo.*

0	*Rïn yinetz'an k'olaj*	**Nosotros dormimos**
·	**Rïx xixsamäj pa tijob'äl**	**Ellos comieron en el comedor**
··	**Rije' xewa' pa ri wayb'äl ja**	**Ustedes trabajaron en la escuela**
···	**Rïn yiwa' chi rochoch nutata'**	**Tú jugaste basquet bol**
····	**Rat xatetz'an k'olaj rik'in aq'a'**	**Yo como en la casa de mi papá**
—	**Röj yojetz'an rik'in ri qachaq'**	**Tú dormite en el dormitorio**
·—	**Rat xatwär pa ri warab'äl jay**	**Nosotros jugamos con nuestro hermanito**
··—	**Röj xojwär**	**Yo juego pelota**

·· Tatz'ib'aj ri ruwinaqilal chuqa' ruq'ijul ri b'anoj ri k'o pa xulan. Ri nab'ey ntok atz'eteb'al.
Escriba la persona gramatical y en qué tiempo se realizan las acciones descritas a continuación: La primera le sirve de ejemplo.

___*rïn*___	ninch'äj ri ch'ich'	_*wakami*__
____________	xach'äj ri ch'ich'	____________
____________	xtiqach'äj ri ch'ich'	____________
____________	nich'äj ri ch'ich'	____________
____________	xuch'äj ri ch'ich'	____________
____________	nqach'äj ri ch'ich'	____________
____________	xich'äj ri ch'ich'	____________

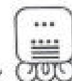


RUKAJ TANAJ

CUARTO MÓDULO

RI T'AS

SUSTANTIVOS



RULAJ TIJONÏK
DÉCIMA LECCIÓN

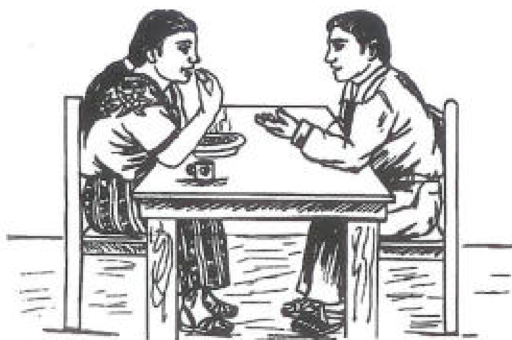
RI CH'AKULAJ
PARTES DEL CUERPO HUMANO

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

nuchi'	mi boca
atza'm	tu nariz
ruq'a'	su mano
qapam	nuestro estómago
runaq'iwäch	sus ojos (ustedes)
kich'ek	sus rodillas

nujolom	mi cabeza
ru'ismal awi'	tu cabello
rutele'm	su hombro
qajolom	nuestra cabeza
iwaqän	sus pies
kitz'ik	sus codos (de ellos)
wachinäq	cosas
jarupe'	cuanto
janpe'	cuando
siloník	mover





Ixmukane	Ajch'ab'
–¿La nsilon ri achi'? *–¿Su boca se mueve ?*	**–Ja', yalan nsilon nuchi'.** *–Sí, mi boca se mueve.*
–¿Achike ruma nsilon ri achi'? *–¿Por qué se mueve su boca ? comiendo.*	**–Nsilon ri nuchi' ruma yinwa'.** *–Mi boca se mueve porque estoy*
—¿Achike ch'aqa chïk b'anoj tikirel nqab'än rik'in ri qachi'? *–¿Qué otras acciones podemos hacer con nuestra boca?*	**–Tikirel yojch'o, yojb'ixan, yojxub'an.** *– Podemos hablar, cantar y silbar.*
–¿Jarupe' qatza'm k'o? **–¿Cuántas narices tenemos?**	**– Jun qatza'm k'o** **–Tenemos una nariz.**
–¿Achike nk'atzin ri qatza'm chi qe? *–¿Para qué nos sirve la nariz?*	**–Ri qatza'm nk'atzin richin nqajiq'aj quxula'.** *–La nariz nos sirve para respirar.*
–¿Achike jun chïk nk'atzin wi ri qatza'm chi qe? *–¿Qué otra acción podemos hacer con la nariz?*	**–Nk'atzin chi qe richin nqasëq ri rujub'ulem ri kotz'i'j, ri q'utu'n chuqa' chaqa' chïk wachinäq.** *–Nos sirve para oler el aroma de las flores, la comida y otras cosas.*



Ixtuktuk	Ixmukane
–¿Jarupe' iq'a' k'o? *–¿Cuántas manos tienen?*	**–K'o ka'i' qaq'a' .** *–Tenemos dos manos.*
–¿Jarupe iwaqän k'o? *–¿Cuántos pies tienen?*	**–Ko ka'i' qaqän.** *–Tenemos dos pies.*
–¿Achike nk'atzin ri iq'a' iwaqän chiwe? *–¿Para qué les sirve los pies y las manos?*	**–Ri qaq'a' richin nqachäp ronojel wachinäq, ri qaqän richin yojb'iyin.** *–Las manos para tomar las cosas y los pies para caminar.*
–¿Achoj rik'in nina'ojin wi rija'? *–¿Él/ella piensa con la cabeza ?*	**–Rija' nina'ojin rik'in rujolom.** *–Sí, él/ella piensa con la cabeza.*
–¿La rik'in kijolom yena'ojin wi rije'? *–¿Piensan ellos con la cabeza?*	**–Ja' rije' yena'ojin rik'in kijolom.** *–Sí, ellos piensan con la cabeza.*

TOJTOB'ENÏK
AUTOEVALUACIÓN

➢ ***Rub'eyal:*** Jeb'ël tatz'eta' ri achib'äl, k'a ri' tatz'ib'aj ri kib'i', tawichinaj pa ri nab'ey winaqil.

Instrucciones: *Vea bien la gráfica, luego conjugue solamente en primera persona del singular.*

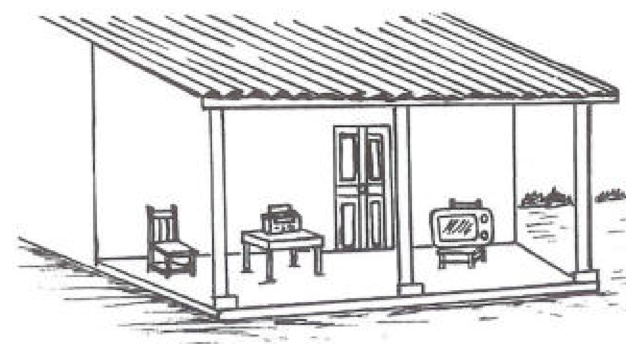


RUJULAJ TIJONÏK
DÉCIMO PRIMERA LECCIÓN

RUPAM JUN JAY
COMPONENTES DE UNA CASA

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

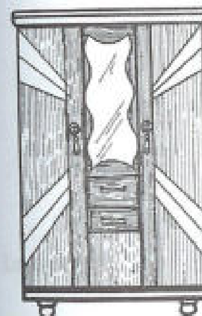
wayb'äl jay	comedor	*chakäch*	canasta/o
chuchi'/rute' q'aq'	cocina	*yakb'äl läq*	platera, trinchante
warab'äl jay	habitación	*yakb'äl tzyäq*	ropero/closet
ko'k/qejoj	huerto	*talutzij*	radio
ruxikin jay	baño, sanitario	*taluwäch*	televisor
nimajay	sala	*oyonib'äl*	teléfono
ch'akät	silla	*ruchi' jay*	puerta
ch'atal	mesa		

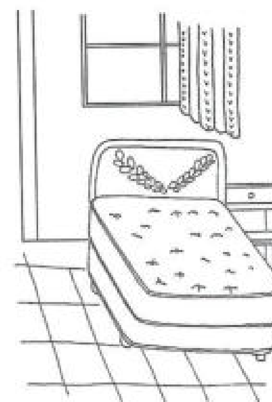
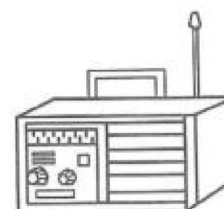
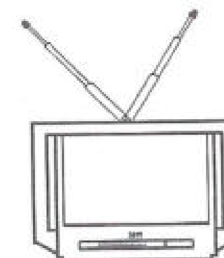


Ixkem	Tojil
–Nintzijoj chawe Tojil ri rupam jun jay. *–Tojil, le voy a describir las partes de una casa*	**–Ütz k'a Ixkem tatzijoj chwe.** *–Está bien Ixkem, cuénteme.*

· **Pa warab'äl jay yewär wi ri winaqi'.** *–En el dormitorio duermen personas.*	·– **Rïn nintzijoj chawe achike wachinäq nawil chupam jun jay.** *–Le voy a describir las cosas que hay las en una casa.*
·· **Pa wayb'äl jay chi ri' yewa' wi.** *–En el comedor comen.*	··– **Chupam ri warab'äl jay, k'o ch'at, ch'akät, k'ul, yakb'äl tzyäq.** *–En el dormitorio hay camas, sillas, mesas, chamarras y roperos.*
··· **Chuchi' q'aq' chi ri' nb'an ri wäy.** *–En la cocina preparan los alimentos.*	···– **Chupam ri wayb'äl jay k'o, ch'atal, ch'akät, läq, chakäch, kotz'i'j.** *–En el comedor hay mesas, sillas, platos, canastas, flores.*
···· **Pa nimajay yek'ul winaqi'.** *–En la sala se reciben las visitas. alimentos.*	····– **–Chuchi' q'aq' k'o ronojel ri wachinäq ye'okisäx richin nb'an wäy** *–En la cocina se encuentran todos los utensilios para la preparación de los*
— **Rat ¿Achike natzijoj chwe?** *¿Qué me cuenta usted?*	= **–Chupam ri nimajay k'o ch'akät, ch'atal, oyonib'äl, taluwäch, chuqa' talutzij** *–En la sala hay sillas, mesas, teléfono, televisor y radio.*

Ixkaj	Kitze'
–Taqaja' jub'a' ri ataluwäch chwe. *–Présteme un momento su televisor.*	**–Ütz k'a, rïn ninqäj ri nutaluwäch chawe** *–Está bien le presto mi televisor.*
–¿Rat achike nawajo chi ninqäj chawe? *–¿Qué quiere que le preste?*	**–Man jun, rïn ninwajo' chi ja rija' nuqäj rutalutzij chwe.** *–Yo quiero que él me preste su radio.*
–Ninb'ij na chi re k'a chi nuya' ri rutalutzij chawe. *–Le digo que le preste su televisor.*	**–Tab'ana' utzil k'a.** *–Entonces hágame ese favor.*

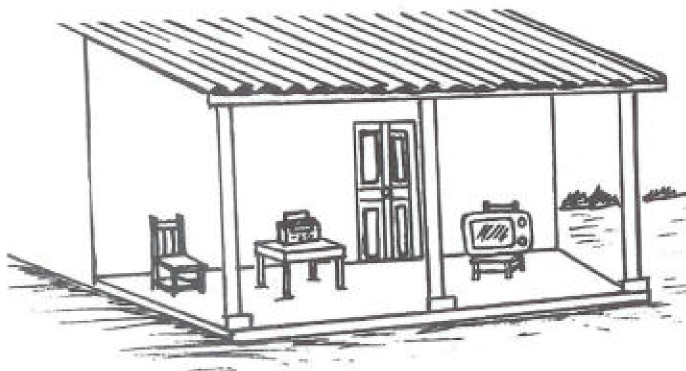


TOJTOB'ENÏK
AUTOEVALUACIÓN

- ***Rub'eyal:*** Eqal tatz'eta' ri achib'äl, k'a ri' xeruxikin tatz'ib'aj kib'i' ri rupam jun jay.

  Instrucciones: *Observe bien el dibujo, y a la par escriba las partes de la casa.*



- ***Rub'eyal:*** Rik'in la xatz'ib'aj qa, wakami tab'ana' kaji' taq b'ab'.

  Instrucciones: *Escriba cuatro oraciones usando las palabras escritas por usted.*

•) ______________________________

••) ______________________________

•••) ______________________________

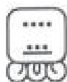
••••) ______________________________

RUKAB'LAJ TIJONÏK
DÉCIMO SEGUNDA LECCIÓN

RUPAM JUN TIJOB'ÄL
COMPONENTES DE UNA ESCUELA

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

tijonijay	aula
ch'akät	silla
ch'atal	mesa
yakb'äl wuj	librera
tz'aläm tz'ib'ab'äl	pizarra (pizarrón)
sik'iwuj	libro
tz'ib'awuj	cuaderno
tz'ib'ab'äl	lapicero
b'onitz'ib'ab'äl	crayón
peqës	bolsón, mochila





Kanek | **Ixchel**

–Töq yinb'e pa tijob'äl nink'waj el nupeqës.
–Cuando voy a la escuela llevo mi bolsón.

–¿Achike nak'waj el chupam ri a peqës?
–¿Qué lleva en su bolsón?

–Chupam ri nupeqës nink'waj el nutz'ib'ab'al, nutz'ib'awuj, nusik'iwuj, nub'onitz'ib'ab'al.
–En mi bolsón llevo lapicero, cuaderno, libro y crayones.

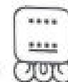
–¿Achike nk'atzin ri tz'ib'ab'äl chawe?
–¿Para qué le sirve el lapicero?

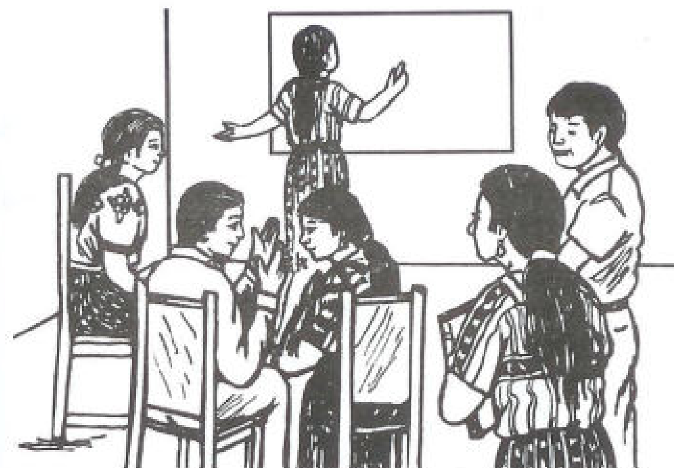
–Ri tz'ib'ab'äl nk'atzin chwe richin yintz'ib'an chuwäch nutz'ib'awuj.
–El lapicero me sirve para escribir en mi cuaderno.

–¿Achike nk'atzin chawe ri sik'iwuj?
–¿Para qué le sirve el libro?

–Ri nusik'iwuj nk'atzin chwe richin ninsik'ij ruwäch.
–Mi libro me sirve para leerlo.

–Ütz k'a ri'.
–Qué bien.





Kikab' | **Ixtz'unün**

–Ri tijonel ntz'ib'an chuwäch ri tz'aläm tz'ib'ab'äl.
–La maestra está escribiendo en la pizarra.

–¿Achike k'a ri nutz'ib'aj chuwäch ri tz'aläm tz'ib'ab'äl?
–¿Qué es lo que está escribiendo en la pizarra?

–Nutz'ib'aj kib'i' ri b'onil chuqa' ri ajilab'äl.
–Está escribiendo los nombres de los colores y los números.

–¿Konojel ri tijonela' k'o kitz'alam tz'ib'ab'äl?
–¿Todos los maestros tienen pizarra?

–Ja', konojel ri tijonela' k'o kitz'alam tz'ib'ab'äl.
–Sí, todos los maestros tienen pizarra.

–¿Achike ruma konojel ri tijonela' k'o kitz'alam tz'ib'ab'äl?
–¿Por qué todos los maestros tienen pizarra?

–Ruma ja ri' kisamajib'al nkokisaj richin yetz'ib'an.
–Sí, porque es lo que usan para escribir.

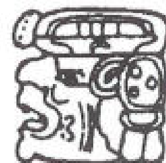
TOJTOB'ENÏK
AUTOEVALUACION

➢ ***Rub'eyal:*** Eqal tatz'eta' ri achib'äl, k'a ri' tatz'ib'aj pa kiwi' la taq juch' ri kib'i' ri rupam jun tijob'äl.

Instrucciones: *Observe bien el dibujo, y en los espacios escriba lo que hay en la escuela.*



•	______________	•̲	______________
••	______________	•̲•̲	______________
•••	______________	•̲•̲•̲	______________
••••	______________	•̲•̲•̲•̲	______________
—	______________	═	______________



RO' TANAJ

QUINTO MÓDULO

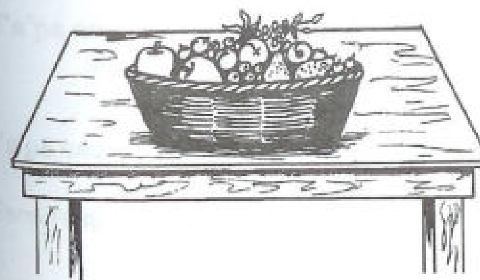
RUWÄCH TAQ CHE' RUWÄCH TAQ ICHAJ
NOMBRE DE FRUTAS Y VERDURAS

ROXLAJ TIJONÏK
Décimo Tercera Lección

RI JIQ'OB'ÄL YEWACHIN PA TEW ULEW
Las Frutas que se dan en Tierra Fría

CH'UTICHOLTZIJ
Vocabulario

tura's	durazno
nimamixku'	manzana
raxtzuy	pera
mixku'	manzanilla
kaqayib'	ciruela
itzel	malo
xinto'	ayudé
xqaqasaj	los bajamos



wati't	mi abuela
xkeleq'aj	lo robaron
ch'äm	ácido
k'äy	amargo
ki'	dulce
tzäy	salado
ko'ol	pequeño
nïm	grande
loman	mediano
chäq'	maduro
pu'y	fruta tierna
jun	uno
ka'i'	dos
kaji'	cuatro



Ixcha'in | **Kab'raqän**

–Rïn e k'o tura's pa nuq'a'.
–Tengo duraznos en mis manos.

–¿Jarupe' tura's e k'o pan aq'a'?
–¿Cuántos duraznos tiene en sus manos?

–Oxi' tura's k'o pa nuq'a'.
–Tengo tres duraznos.

–¿La e ki' ri tura's e k'o pan aq'a'?
–¿Son dulces los duraznos que tiene en sus manos?

–Xa xe jun yalan ki', ri ka'i' chïk e ch'äm ch'äm.
–Solamente uno, los otros dos están muy ácidos.

–¿La chawon ri tura's e k'o pan aq'a'?
–¿Son grandes los duraznos que tiene?

–Ja', chi e oxi' e chawon.
–Los tres son muy grandes.



Te'k | **Kotz'i'j Ya'**

–Xinto' ri nute' richin xqaqasaj nimamixku'.
–Ayude a mi mamá a bajar manzanas.

–¿E chawon ri nimamixku' xiqasaj?
–¿Son grandes las manzanas que bajaron?

–E k'o chawon chuqa' e k'o taq koköj
–Hay grandes y pequeñas.

–¿La e ki' ri nimamixku'?
–¿Son dulces las manzanas?

–Ja jeb'ël e ki' konojel ri taq nimamixku'.
–Si, están bien dulces todas las manzanas.



Aq'ab'al | **Ixchewel**

–Xkeleq'aj el ronojel ri raxatzuy richin ri wati't.
–Se robaron todas las peras de mi abuela.

–¿Achike xeleq'an ri raxatzuy richin ri awati't?
–¿Quiénes se robaron las peras de su abuela?

–Ka'i' itzel taq achi'a'.
–Fueron dos hombres malos.

–¿Achike q'ij xeleq'äx ri raxatzuy richin ri awati't?
–¿Cuándo fue que se robaron las peras de su abuela?

–Iwir nimaq'a'.
–Ayer por la mañana.

A... mani k'a ri'
Ah.. no me diga.



Ki'el **Ixsu'm**

–E k'o k'ïy taq mixku' pa wochoch.

–Hay bastantes manzanillas en mi casa.

–¿Achike ruma k'o k'ïy mixku' pa awochoch?

–¿Por qué en su casa hay bastantes manzanillas?

–Richin nqab'än pa kab'.

–Para prepararlas en miel.

¿La ütz nb'an pa kab' ri taq mixku' k'a?

–¿Se pueden preparar las manzanillas en miel?

–Ja', töq yalan yayoj kipam.

–Sí, cuando están muy desabridas.

–Xkitzijoj chwe chi ri taq mixku' tzäy ri kipam

–Me contaron que las manzanillas son saladas.

–E k'o jujun re' e tzäy, e k'äy, e ch'äm, e ki' man konojel ta junam kipam.

–Hay algunas saladas, ácidas, dulces, no todas tiene el mismo sabor.

–Matyox chawe xab'ij ri rub'eyal chwe.

–Le agradezco por explicarme.

TOJTOB'ENÏK

AUTOEVALUACIÓN

➤ ***Rub'eyal:*** Tatz'ib'aj kib'i' konojel ri tzij awetaman chïk kiwäch k'a ri tatz'ib'aj jun na'oj chi rij ri achib'äl.

Instrucciones: *Observe el dibujo y haga una composición sobre el mismo.*



Ch'uticholtzij

____

____

____

____

____

____

Na'oj

____

____

____

____

____

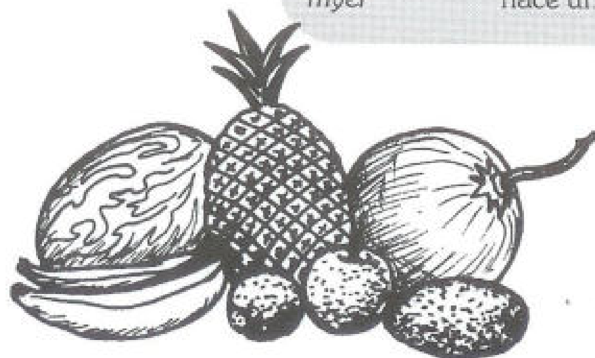
RUKAJLAJ TIJONÏK
Décimo Cuarta Lección

RI JIQ'OB'ÄL YEWACHIN PA MEQ'ËN ULEW
Frutas que se Producen en la Costa

CH'UTICHOLTZIJ
Vocabulario

tulul	zapote
ch'öp	piña
kaqaq'oq'	sandía
alanx	naranja
ch'amalanx	limón
päk	anona

nuchaq' menor	mi hermano/a
nunimal mayor	mi hermano/a
ch'utitata'	tío
ch'utite'	tía
man kan ta	no muy/no tanto así
myer	hace un momento





Saqche'	**Kotz'i'j**
-Ri nuchaq' xutij wo'o' taq tulul. *-Mi hermano menor comió cinco zapotes.*	**-¿La e chawon ri tulul xerutij ri achaq'?** *-¿Los zapotes que comió su hermano son grandes?*
-Man kan ta chawon, xa choj taq loman. *-No eran muy grandes, eran medianos*	**-¿Akuchi xril wi ri taq tulul ri ach'aq'?** *-¿En dónde consiguió su hermano los zapotes?*
-Ri myer xpe pa k'ayb'äl ri nute' xuloq' pe chi re. *-Hace un rato mi mamá fue al mercado y los compró.*	**-¿Achike jun chïk jiq'ob'äl xuloq' pe ri ate'?** *-¿Qué otras frutas compró su mamá?*
-Kaji' ch'öp chuqa' lajuj taq päk *-Cuatro piñas y diez anonas.*	**-Keqajilaj na k'a ri päk we tz'aqät xuk'äm pe ri ate'.** *-Contemos, si su mamá trajo cabal las diez anonas.*
-Ütz k'a keqajilaj: Jun, ka'i', oxi', kaji' wo'o', waqi', wuqu', waqxaqi', b'eleje' lajuj. *-Está bien contemos: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve y diez.*	**-Tz'aqät ruẅ'anon.** *-Está cabal.*





Warkax | **Ixchel**

–Ri nunimal rik'in ri nuch'utite' xkik'ayij kan jun chakäch këq'.
–Mi hermano mayor y mi tía vendieron una canasta de guayabas.

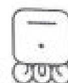
–¿Achike rub'eyal xkib'än chi re ri kik'ayij?
–¿Cómo fué que vendieron la canasta de guayabas?

–E b'enäq el pab'ey xkik'ul jun achi xkik'ayij kan julajuj taq këq' chi re, k'a ri xeb'iyin chïk apo jub'a xkik'ayij kan kajlajuj këq' chi re jun ixöq...
–Iban caminando cuando vendieron 11 guayabas, después vendieron 14 así sucesivamente.

–A..., choj pa b'ey xkik'ayij kan ronojel ri këq'.
–En el camino vendieron todas las guayabas.

–Jub'ama, töq xeb'e'apon pa k'ayb'äl xa xe chïk taq juk'al këq' kik'wan el.
–Al llegar al mercado ya sólo llevaban veinte guayabas.

A.. Ütz k'a ri'.
Ah.. Qué bien.





Ixno'j | **Lu'**

–¿Achike k'a ri nak'ayij rat tat?
–¿Señor, qué es lo que vende?

–Nink'ayij ronojel ruwäch taq jiq'ob'äl
–Vendo varias clases de frutas

–¿La nak'ayij ri ch'amalanx?
–¿Vende limones?

–Ja' yenk'ayij ch'amalanx.
–Sí, vendo limones.

–¿Jarupe' kajil?
–¿Cuánto valen?

–A wo'o' pa jun q'uq'.
–Cinco por un quetzal.

–Taya' el wo'o' q'uq' chwe.
–Quiero cinco quetzales.

– Ütz k'a ja re k'o apo.
–Está bien, aquí están.

–¿Chuwa'q yatpe chïk pa k'ayij?
–¿Viene mañana a vender?

–Manaq k'a kab'ij, chuwa'q ja ri nutata' xtik'ayin
–No, hasta pasado mañana. Mañana mi papá vendrá a vender.

–¿Achike xtib'eruk'ayij chuwa'q rija'?
–¿Qué venderá mañana su papá?

–Rija' xtib'eruk'ayij alaji' taq saq'ul.
–El venderá bananitos.

–Matyox.
Gracias.

TOJTOB'ENÏK
AUTOEVALUACIÓN

- ***Rub'eyal:*** Nab'ey tasik'ij eqal ri jun ti na'oj tz'ib'an, k'a ri tajuxu' kixe' ri kib'i' ri taq jiq'ob'äl.
  Instrucciones: *Lea detenidamente el párrafo siguiente, luego subraye el nombre de las frutas que se mencionan en el mismo.*

  ❖ Chupam jun nïm k'ayb'äl, e k'o winaqi' yeloq'on e k'o winaqi' yek'ayin, jun achi nuk'ayij *nimamixku'*, chi runaqaj jun ixöq xuloq' el jun molaj chutin taq alanx, xapon jun ak'wal rik'in ri ixöq nuk'utuj ch'öp chi re chuqa' xuk'utuj päk chi re. Ri ixöq xub'ij chi re ri ak'wal chi xa xe ch'utin taq alanx e ruloq'on pe.

.. ***Rub'eyal:*** Chi kipam la taq juch' tatz'ib'aj kib'i' ri taq jiq'ob'äl, chuqa' ri kiki'il, kib'ankil, kajil ronojel ri awetaman chi kij chi jujun. Achi'el rub'anon pa ri nab'ey.
  Instrucciones: *En los espacios en blanco describa en Kaqchikel cada fruta que encontró, su sabor, tamaño, lugar donde se da etc., el primero le sirve de ejemplo.*

Tz'eteb'äl:

. Nimamixku', k'olok'äq, e k'o e raxröj, e kaqköj, jeb'ël e ki', chuqa' nuya' awuchuq'a'. .. ________ ... ________

.... ________ — ________ .: ________

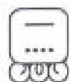
RUWOLAJ TIJONÏK
DÉCIMO QUINTA LECCIÓN

RI JALAJÖJ RUWÄCH ICHAJ YEWACHIN PA TAQ TINAMÏT

LAS PRODUCCIONES AGRÍCOLAS EN LOS MUNICIPIOS

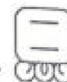
CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

xnaköt	cebolla
saqwäch	papa
ik'oy	güicoy
kinäq'	frijol
k'ix	güisquil
eya'	pericón
Chi Meq'enya'	Totonicapán
Xinab'ajal	Huehuetenango
B'oko'	Chimaltenango





Q'ukulkan	Ix'aj
–¿Achike rub'i' ri atinamit? *–¿Cómo se llama su pueblo o municipio?*	**–Tz'oloj Ya' rub'i' ri nutinamit.** *–Mi pueblo se llama Sololá.*
–¿Achike ruwäch ichaj nkitïk ri qach'alal pa Tz'oloj ya'? *–En Sololá, ¿qué tipo de verduras siembran?*	**–Ri janila nkitïk ja ri xnakät.** *–Siembran bastante cebolla.*
–¿Achike ch'aqa chïk ruwäch ichaj nkitïk? *–¿Qué otro tipo de verduras siembran?*	**–Chuqa' ri saqwäch.** *–Papa, también.*
–¿Akuchi yek'ayin wi ri qach'alal? *–¿A qué pueblos salen a vender?*	**–Pa jalajöj taq tinamït, e k'o yeb'e pa B'oko', e k'o yeb'e Pan Q'än, chuqa' pa Armita.** *–Viajan a diferentes municipios como: Chimaltenango, Antigua Guatemala, ciudad capital, etc.*
–Ninmatyoxij chawe ruma xattzijon wik'in. *–Le agradezco por la información.*	**–Majun rub'anon.** *–De nada*



Ixtuktuk	Saqb'in
–Xqaq'ij tat.	**–Xqaq'ij noya matyox.**
–Ütz awäch tat.	**–Ütz noya matyox, ¿La ütz awäch rat?**
–Ütz matyox tat.	**–Matyox k'a ri'.**
–Kinakuyu' tat, ¿achike yatajin natïk? *–Discúlpeme ,señor; ¿qué está sembrando?*	**–Ninb'än wawex chuqa' nintïk kinäq'** *–Siembro maíz y frijol.*
–Ütz k'a ri' jukumaj nab'än qa ri atiko'n. *–Hace bien en sembrar a buen tiempo.*	**–Jukumaj jub'a', ¿Rat achike samaj nab'än?** *–Así es, ¿Y usted a qué se dedica?*
–Ninlöq' chuqa' nink'ayij oj. *–Compro y vendo aguacates.*	**–Jeb'ël k'a ri' , ¿Ye'aloq' ri oj pa kaqän?** *–Qué bien, ¿cómpra los aguacates por matas?*
–Ja', ruyon pa kaqän yenuloq'. *Sí, generalmente por matas los compro.*	*–Ütz k'a ri', ¿ojer yan ri' tak'ayij oj?* *–Qué bién, ¿hace mucho tiempo vende agucates?*
–Ja'... ja re' nusamaj nub'anon **pe ojer chïk ri'.** *–A esto me dedico,desde hace mucho tiempo.*	*–Matyox k'a ri', yojch'o yan chïk k'a* *–Que bien, nos vemos.*
–Matyox chawe *–Gracias*	





Q'anil | **Ixkaj**

Q'anil	Ixkaj
–Xsaqër nan.	**–Xsaqër tat matyox.**
–Ütz awäch nan.	**–Ütz tat matyox, la ütz awäch rat.**
–Ütz matyox nan.	**–Matyox k'a ri'.**
–¿Achike tinamït yixb'ek'ayin rïx nan? *–¿A qué municipio van a vender?*	**–Röj tat janila näj yojb'ek'ayin wi.** *–Nosotros, señor, salimos muy lejos para vender.*
–¿Akuchi yixb'ek'ayin wi k'a nan? *–¿Cómo se llama el lugar a donde van a vender?*	**–K'o re yojb'e ke la Chi Meq'en Ya', ke la pa Tulul, chuqa' k'a ke la' pa Xinab'ajul.** *–A veces viajamos a Totonicapán, Patulul y Huehuetenango*
–¿Achike ruwäch ichaj nak'ayij? *–¿Qué productos vende?*	**–Kinäq', k'ix, ichaj, eya',** *–Frijol, güisquil, hierba y pericón.*
–Jeb'ël ri ak'ayij ruma jalajöj ruwäch k'o. *–Me parece buena venta por la variedad de productos.*	**–Matyox chawe.** *–Gracias*

TOJTOB'ENÏK

- ***Rub'eyal ri samaj:*** Tab'ana' utzil tach'ob'o' kik'in ri nan ri tat ri e k'o pa taq juyu', pa taq tinamït ri na'oj chi kij jujun taq ruwäch ichaj, achi'el ri: saqwäch, ri ik'oy, ri kinäq', ri xnakät, ri oj.

Instrucciones: *Analice con ancianas y ancianos de su comunidad/municipio, sobre algunas hortalizas. Ejemplo, papa, güicoy, frijol, cebolla y aguacate.*

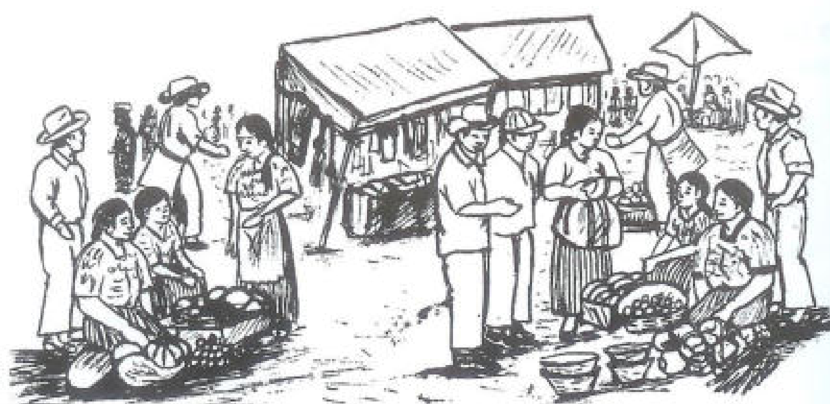
- ¿Achike tinamït jeb'ël nkib'än ri tiko'n re'?
- ¿Achike rub'eyal nkib'an ri qach'alal chi ke töq yekitïk?
- ¿Achike rub'eyal rusamajxik nb'an chi ke?
- ¿Achike rub'eyal nb'an chi ke töq yek'ayix?

RUWAQLAJ TIJONÏK
DÉCIMO SEXTA LECCIÓN

JUJUN TINAMÏT
NOMBRE DE ALGUNOS PUEBLOS

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

B'oko'	Chimaltenango	*uq*	corte
Armita	Guatemala	*po't*	güipil
Iximche'	Tecpán	*kamixa'*	camisa
Pan Q'än	Antigua, Guatemala	*wexaj*	pantalón
Seme't Ab'äj	San Andres Semetabaj	*xoq'öp*	tocoyal
		xajab'	sandalia
Tz'oloj Ya'	Sololá	*loq'oj*	compras





Uskam	Ixkab'
–¿Akuchi xb'e wi ri ate'?	–Ri nute' xb'e pa k'ayb'äl.
–¿Achike xb'eruloq'o' pa k'ayb'äl ri ate'?	–Rija' xb'eruloq'o' jun rupo't chuqa' jun rukoton ri ral.
–¿La nuloq' pe ruq?	–Rïn ninb'ij chi ja', ruma rija' xuk'waj el k'ïy rupwaq.
–Xb'e ri atata' rik'in.	–Ja' xb'e, richin nuto' pe rik'in ri ruloq'oj.
–Ütz k'a ri'.	–Yojch'o yan chïk.
–Yojch'o yan chïk matyox, tachajij awi'	–Matyox chawe.



Ixmukane	Ajch'ab'
–Ixmukane nub'i' rïn, ¿Rat achike ab'i'?	–Ajch'ab' nub'i' rïn
–¿Achike rub'i' ri atinamit rat?	–Pwaqil rub'i' ri nutinamit rïn, rat ¿Achike rub'i' ri atinamit Ixmukane?
–Seme't Ab'äj rub'i' ri nutinamit.	–A Seme't Ab'äj rub'i' ri atinamit
–Ja' ke ri' rub'i'	–Matyox k'a ri'.



Ixim Nikte'	Tat
–Rat tat, ¿wawe' ri Iximche'?	–Ja noya, wawe' ri Iximche'.
–Kinakuyu' tat ¿achike ramaj k'o awik'in?	–Ka'i' ramaj richin tiqaq'ij
–K'a jukumaj na jub'a'	–Ja' k'a jukumaj na, ¿Achike ramaj ana'ojin yatzolin el?
–Ninwajo' yitzolin pa wo'o' ramaj richin tiqaq'ij.	
–Kinakuyu' tat ¿akuchi k'o jun wayb'äl jay?	–¿Achike ruma nawajo' nawetamaj?
–Ruma majani kiwa' richin paq'ij	–Chuchi' ri k'ayb'äl e k'ïy taq wayb'äl jay e k'o.
Janila matyox chawe tat, tachajij awi' Matyox.	Matyox noya tachajij awi' rat.

TOJTOB'ENÏK
AUTOEVALUACIÓN

➤ *Tasamajij ri jujun taq k'utunïk nb'an chawe:*

· Achike nb'an pa jun k'ayb'äl____________________

____

·· Tatz'ib'aj achike k'o pa Iximche':____________________

____

··· Tatz'ib'aj achike tiko'n nb'an pa Tz'oloj Ya':____________________

____

···· Tatz'ib'aj achike k'o pa Armita:____________________

____

— Tatz'ib'aj achike k'o Pan Q'än:____________________

____

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

ajilanïk	contar/numeración
ak'wala'	niñez/niños
b'eleje'	nueve
b'ixanïk	cantar
b'onitz'ib'ab'äl	crayón
ch'akät	silla
chanin	rápido
ch'atal	mesa
ch'utitata'	tío
ch'utite'	tía
chakäch	canasta
chäq'	maduro
chawon, chawoma'q	grandes
chuchi'q'aq'/rute q'aq'	cocina
etz'anem	juego
janpe	cuándo
jarupe'	cuánto
jun	uno
k'ïy	mucho, bastante
ka'i'	dos
kaji'	cuatro

konojel	todos/as
kik'in	con ellos
lajuj	diez
loman	mediano
man kan ta	no muy
myer	hace un momento
nb'e	se va
nimajay	sala
nimaq'ij	fiesta
nkäm	se muere
nketamaj	aprenden
nkimöl ki'	se reunen
nkito' ki'	se ayudan (ellos)
nuchakach	mi canasta
nuchaq'	mi hermano/a menor
nunimal	mi hermano/a mayor
oxi'	tres
oyonib'äl	teléfono
ko'k/qejoj	huerto
pa q'uch samaj	trabajo en común
peqës	bolsón, mochila
pu'y	fruta tierna
qach'alal	hermanos/as

rub'eyal	forma de hacer, (instrucciones)
ruchi' jay	puerta
rik'in	con / con ella o él
ruxikin jay	sanitario
sik'iwuj	libro
siloník	mover
taluwäch	televisor
tijonel	maestro/maestra
tijonijay	aula
tijoxel	alumno o estudiante (varón/mujer)
tz'aqät	cabal, completo
tz'ib'ab'äl	lapicero
tz'ib'aník	escribir
tz'ib'awuj	cuaderno
wachinäq	cosa
waqi'	seis
waqxaqi'	ocho
warab'äl jay	dormitorio
wayb'äl jay	comedor
winäq	persona
wo'o'	cinco
wuqu'	siete

ACHIKE RI KAQCHIKEL CHOLCHI'

Ri Kaqchikel Cholchi' jun ruq'a' ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, chupam ri rulewal e k'o tinamït ri ye'ilitäj pa Baja Verapáz, pa Escuintla, Pan Choy, pa Armita, pa Tz'oloj Ya' chuqa' pa B'oko'. Ri Kaqchikel jun chi ke ri ch'ab'äl k'a e k'ïy ruwinaq yech'ab'en richin.

RI RURAYIB'AL RI KAQCHIKEL CHOLCHI'

· Nunük' chuqa' nusöl rij ri qach'ab'äl, richin k'a ke ri', xa jun rutz'ib'axik xtub'än.

·· Nuk'üt chuqa' nutaluj ri qach'ab'äl, kik'in ak'wala' chuqa' nima'q taq winäq.

··· Nuk'öl jalajöj taq na'oj ri kan k'a e k'o na pa kina'ojib'al ri kaqchikela', richin ke ri' tikirel ntalüx rutzijoxik jantape'.

···· Nunük' rub'eyal samaj pa ruwi' ruq'axaxik jalajöj taq wuj pa qach'ab'äl, richin ke ri', eqal nchap rokixaxik ri qach'ab'äl.

RI RUB'EYAL RUNUK'UN RI' RI KAQCHIKEL CHOLCHI'

Ri e ruk'amol b'ey ri Kaqchikel Cholchi', e cha'on pe kuma ri winaqi' e k'o pa taq tinamït. E wuqu' ri e k'o chupam re jun molaj re', chuqa' yejalatäj pa kajkäj taq juna'. Ri nab'ey ruk'amol b'ey, ja ri', ri k'o chupam ri nimamoloj richin ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

QUE ES LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL (CLK)

Es una de las 21 Comunidades Lingüísticas, que conforman la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, está conformada por municipios de habla Kaqchikel, de los departamentos de Baja Verapaz, Escuintla, Sacatepéquez, Guatemala, Sololá y Chimaltenango. Y es una de las 4 comunidades mayoritarias del país.

OBJETIVOS

1 Promover y realizar investigaciones científicas para estimular y apoyar acciones dirigidas al desarrollo del idioma Kaqchikel, dentro del marco de la cultura nacional.

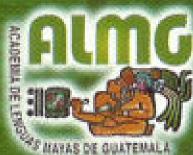
2 Normalizar el uso y aplicación del idioma Kaqchikel en su territorio.

3 Velar por el reconocimiento, respeto y promoción del idioma Kaqchikel y demás valores culturales.

4 Crear y Promover centros de aprendizaje del idioma Kaqchikel en centros educativos de su cobertura.

ESTRUCTURA ORGANIZACIONAL DE LA CLK.

Su Junta Directiva está conformada por siete delegados municipales de la región Kaqchikel, electos cada 4 años. Su representante legal es el o la Presidenta, quien conforma el Consejo Superior de la ALMG. La base de esta organización son los miembros inscritos.



K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala



Kaqchikel Cholchi'
Comunidad Lingüística Kaqchikel